



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 15.11.2014

Kielet ja käännösuunta
bulgariasta suomeen

Aihepiiri (aukt3)
talouselämä

Käännöstehtävä
Laadi liiteasiakirjasta laillisesti pätevä käännös

Lähde: <http://www.lex.bg/bg/laws/ldoc/2135514513>

Käännöksen käyttötarkoitus
yritystoiminnan harjoittaminen Bulgariassa

*Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa
tutkintosuorituksen hylkäämiseen.*

Käännettävän tekstin pituus 1998 merkkiä

ВПИСВАНЕ НА КЛОН НА ЧУЖДЕСТРАННО ЛИЦЕ

Статус на процедурата: актуална

I. Правни източници

Търговски закон (ТЗ)

Закон за търговския регистър (ЗТР)

Закон за електронния документ и електронния подпис (ЗЕДЕП)

Наредба № 1 от 14 февруари 2007 г. за водене, съхраняване и достъп до търговския регистър (Обн. ДВ. бр. 18 от 27 Февруари 2007 г., попр. ДВ. бр. 20 от 6 март 2007 г., изм. ДВ. бр. 111 от 22 декември 2007 г.)

Тарифа за държавните такси, събирани от Агенцията по вписванията (Тарифата)

II. Общи положения

Съгласно ТЗ всяко чуждестранно лице, регистрирано с право да извършва търговска дейност според националния си закон, може да регистрира клон на чуждестранно лице на територията на страната. Клонът на чуждестранно лице не е юридическо лице по смисъла на българското законодателство, но има свое седалище и адрес на управление, управители, обособено имущество, както и пасивна процесуална легитимация. Фирмата на клона включва фирмата на търговеца и добавката "клон". Клонът на чуждестранно лице води търговски книги като самостоятелен търговец. Клоновете на чуждестранни лица съставят и баланс. По спорове, произтичащи от преки отношения с клон, исковете могат да се предявяват срещу търговеца и по седалището на клона.

III. Компетентен орган за вписване на клон на чуждестранно лице в търговския регистър

Търговският регистър се води от Агенцията по вписванията към министъра на правосъдието. Заявление за вписване на клон на чуждестранно лице може да бъде подадено във всяко от териториалните звена на Агенция по вписванията (Агенцията), находящи се по седалищата на окръжните съдилища. Съгласно ЗТР няма изискване регистрацията на клон на чуждестранно лице да бъде в съответното териториално звено на Агенцията към съответния окръжен съд, където е и седалището му. Практически това дава възможност заявление за вписване на клон на чуждестранно лице със седалище и адрес на управление в град Варна да бъде подадено в териториално звено на Агенцията към Окръжен съд – град Пловдив или София и т. н.